

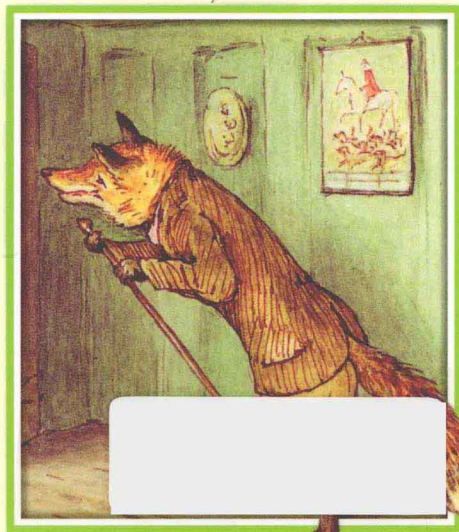
彼得兔的童话世界——120周年经典纪念

注音版

Huli Tuode Xiansheng de Gushi 狐狸托德先生的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译

庆祝任溶溶先生
90
周年



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

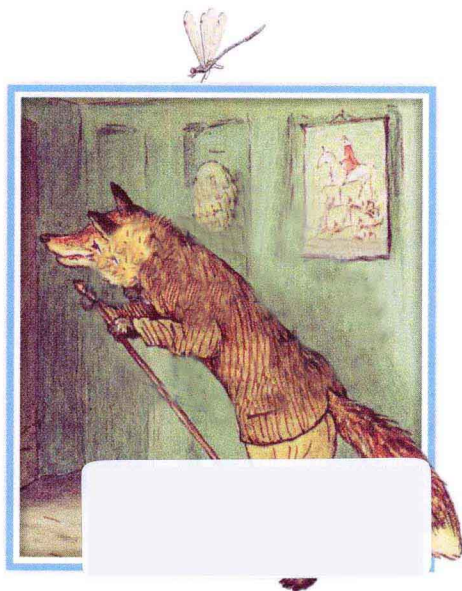


彼得兔的童话世界——120周年经典纪念

注音版

Huli Tuode Xiansheng de Gushi
狐狸托德先生的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

狐狸托德先生的故事 / (英) 毕翠克丝·波特 (Potter, B.) 著/绘; 任溶溶译.
—上海: 华东师范大学出版社, 2013.10
(彼得兔的童话世界: 120周年经典纪念: 注音版)

ISBN 978-7-5675-1075-3

I. ①狐… II. ①波… ②任… III. ①汉语拼音-儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第171875号

狐狸托德先生的故事

著 / 绘者 [英] 毕翠克丝·波特

译者 任溶溶

总策划 上海采芹人文化

选题策划 陈洁 王慧敏

项目编辑 许静 储德天

审读编辑 黄杨

特约编辑 陈洁

装帧设计 采芹人装帧工作室
<http://dagame.com.cn/cqf3336>

出版发行 华东师范大学出版社

社址 上海市中山北路3663号 邮编 200062

网址 www.ecnupress.com.cn

电话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 (兼传真)

门市(邮购)电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口

网店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印刷者 上海天地海设计印刷有限公司

开本 889×1260 24开

印张 4.75

字数 62千字

版次 2013年10月第1版

印次 2013年10月第1次

书号 ISBN 978-7-5675-1075-3/I.1020

定价 16.00元

出版人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话021-62865537联系)



毕翠克丝·波特（Beatrix Potter，1866—1943年）生于伦敦肯辛顿，是英国著名童书作家与插画家，同时她也是一位博物学家与博物画家。

波特自幼就在家接受家庭教师的教育，没有上学，因此很少能与其他同龄的孩子一起玩耍。虽然没有玩伴，波特却拥有许多宠物，有青蛙、蝶螈、松鼠、蝙蝠、刺猬等。她还养过两只小兔子，一只叫**本杰明**（Benjamin），她形容它是个“鲁莽、大胆的小东西”；另一只名叫**彼得**（Peter），她不管去哪里都带着它，甚至用宠物绳带着它上火车。

波特会花很长的时间观察这些动物，并为它们素描。这就是她为日后创作《彼得兔的故事》等一系列的绘本所埋下的种子，而彼得兔是她的创作中最知名的角色。



任溶溶，原名任以奇，祖籍广东鹤山，1923年生于上海。著名儿童文学作家、翻译家。主要作品有《没头脑和不高兴》、《土土的故事》、《我是一个可大可小的人》等。主要译作有《安徒生童话全集》、《木偶奇遇记》、《“乐天派”玛德琳系列》等几百余种，曾获国际安徒生翻译奖、亚洲儿童文学奖、宋庆龄儿童文学奖特殊贡献奖、国际儿童读物联盟翻译奖等奖项。2012年12月6日，被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”荣誉称号。

任溶溶老师，祝您生日快乐！

——著名儿童文学作家、翻译家任溶溶先生 90 周岁献译彼得兔诞辰 120 周年纪念版



这一套书历史悠久，
多为人爱不释手，
快来读吧，
小朋友和大朋友！
任溶溶

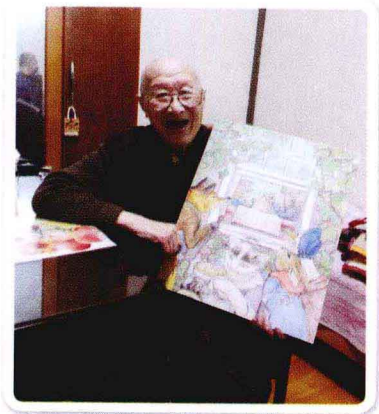
儿童文学界的老顽童——任溶溶先生，要与 120 岁的小彼得兔一起过生日啦！

2013 年初，90 岁高龄的任溶溶老先生，带着有又宽又厚玻璃片的大眼镜，在案前执笔译着书稿，作为寿星的他正在准备着一份给彼得兔与大小读者们的生日礼物呢。

让我们也一起为他送上祝福的话语：

任溶溶老师，祝您生日快乐！

► 2013 年 5 月 16 日（任溶溶老师的生日是 5 月 19 日），“彼得兔诞辰 120 周年”书系的策划编辑，为任溶溶老师亲自画了一幅油画作为生日礼物。（详见下页）





任溶溶和彼得兔一起过生日

赠任溶溶老师，祝 90 生日快乐

同祝彼得兔诞辰 120 周年

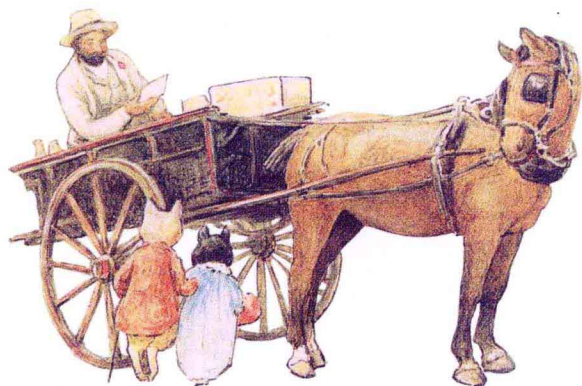
上海采芹人文化 胡桃 绘于二〇一三年五月

目 录

狐狸托德先生的故事 001

小猪平平的故事 053

狐狸和鹤鸟 097

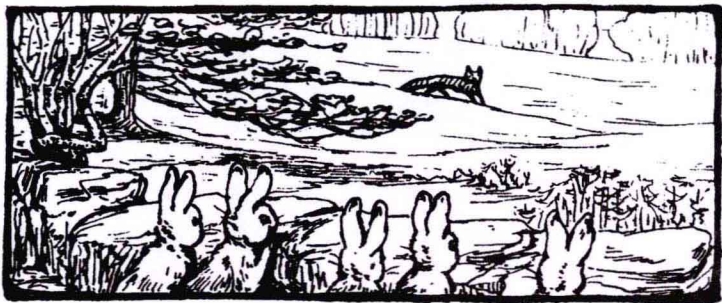


Huli Tuode Xiansheng de Gushi
狐狸托德先生的故事



1912





wǒ xiě le xǔ duō shū jiǎng de dōu shì xíng wéi duān zhèng de rén xiàn zài huàn
我写了许多书，讲的都是行为端正的人。现在换
huan kǒu wèi wǒ lái jiǎng liǎng gè tǎo yàn de jiā伙 tā men yí gè jiào tāng mǐ shì
换口味，我来讲两个讨厌的家伙，他们一个叫汤米，是
yì zhī huān yí gè jiào tuō dé xiān sheng shì yì zhī hú li
一只獾，一个叫托德先生，是一只狐狸。

méi yǒu rén huì shuō tuō dé xiān sheng hǎo tù zǐ men wú fǎ rěn shòu tā
没有人会说托德先生“好”。兔子们无法忍受他，
bàn yīng lǐ wài tā men jiù néng wén dào tā de qì wèi tā ài dào chù xián guàng hái
半英里外他们就能闻到他的气味。他爱到处闲逛，还
zhǎng zhe jiǎo huá de qiào hú xū méi rén zhī dào tā huì zài nǎ lǐ chū xiàn
长着狡猾的翘胡须，没人知道他会出现在哪里。

yì tiān tā zhù zài xiǎo guàn mù lín de mù wū lǐ gěi tù zǐ lǎo běn jié míng
一天，他住在小灌木林的木屋里，给兔子老本杰明
xiān sheng yì jiā dài lái kǒng jù lìng yì tiān tā huì bān dào hú biān de liǔ mù wū
先生一家带来恐惧。另一天，他会搬到湖边的柳木屋，
yòu bǎ yě yā men hé shuǐ lǎo shǔ men xià de gòu qiàng
又把野鸭们和水老鼠们吓得够呛。



zài dōng tiān hé zǎo
在冬天和早
chūn tā cháng cháng bèi fā
春，他常常被发
xiàn zài niú tóu shān dǐng yán shí
现在牛头山顶岩石
jiān de dì dòng li jiù zài
间的地洞里，就在

yàn mài qiào bì xià
燕麦峭壁下。

tā yǒu bàn dá fáng zi kě shì tā hěn shǎo dāi zài zhè xiē fáng zi li
他有半打房子，可是他很少待在这些房子里。

tuō dé lí kāi yǐ hòu fáng zi què bù zǒng shì kòng zhe yīn wèi tāng mǐ nà zhī
托德离开以后，房子却不总是空着，因为汤米那只

huān yǒu shí hou huì bān jìn qù yě méi jīng guò zhǔ rén tóng yì
獾有时候会搬进去（也没经过主人同意）。



tāng mǐ hěn pàng yì shēn duǎn máo zǒu zhe yā bù liě kāi zuǐ xiàng xiào xǐ xǐ
汤米很胖，一身短毛，走着鸭步，咧开嘴像笑嘻嘻
de tā de xí guàn bú tài hǎo tā tāo chī fēng cháo tā chī qīng wā hé rú chóng zài
的。他的习惯不太好。他掏吃蜂巢，他吃青蛙和蠕虫。在
yuè guāng xià tā yáo yáo bǎi bǎi de dào chù wā dōng xī
月光下，他摇摇摆摆地到处挖东西。

tā de yī fu hěn zāng yīn wèi tā shì bái tiān shuì jiào de jiù zǒng shì chuān zhe
他的衣服很脏。因为他是白天睡觉的，就总是穿着
xuē zi shuì tā shuì de jiù shì tuō dé xiān shēng nà zhāng chuáng
靴子睡。他睡的就是托德先生那张床。

tāng mǐ ǒu ěr huì chī tù ròu xiàn bǐng dàn zhè zhǐ shì zài shí wù fēi cháng quē
汤米偶尔会吃兔肉馅饼，但这只是在食物非常缺
shǎo tā ǒu rán zhuō dào jǐ zhī yòu nèn tù zǐ de shí hou tā duì tù zǐ lǎo běn jié
少，他偶然捉到几只幼嫩兔子的时候。他对兔子老本杰



míng xiān sheng hěn yǒu hǎo tā men tóng yàng bù xǐ huan wán pí de shuǐ tā hé hú li tuō
明先生很友好，他们同样不喜欢顽皮的水獭和狐狸托
dé xiān sheng tā men jīng cháng tán lùn zhè ge bù yú kuài de huà tí
德先生，他们经常谈论这个不愉快的话题。



lǎo běn jié míng
老本杰明

xiān sheng nián jì hěn lǎo
先生年纪很老
le tā ài wéi zhe wéi
了。他爱围着围
jīn zuò zài dòng xué wài
巾坐在洞穴外
mian shài shài chūn tiān de tài
面晒晒春天的太

yáng hái chōu zhe tù zǐ yān cǎo de yān dòu
阳，还抽着兔子烟草的烟斗。

tā hé ér zǐ xiǎo běn jié míng xí fu fú luò pǔ xī zhù zài yì qǐ tā men
他和儿子小本杰明，媳妇弗洛普茜住在一起，他们
liǎng gè gāng yǎng le yì qún hái zǐ lǎo běn jié míng xiān sheng nà tiān xià wǔ kǎn guǎn
两个刚养了一群孩子。老本杰明先生那天下午看管
jiā li yīn wèi xiǎo běn jié míng hé fú luò pǔ xī chū qù le
家里，因为小本杰明和弗洛普茜出去了。

tù bǎo bao men cái dào zhēng kāi lán yǎn jīng hé tí ti jiǎo de nián líng tā men
兔宝宝们才到睁开蓝眼睛和踢踢脚的年龄。他们
tǎng zài pū zhe sōng ruǎn tù máo hé gān cǎo de chuáng shàng zhù zài qiǎn qiǎn de dòng li
躺在铺着松软兔毛和干草的床上，住在浅浅的洞里，
yǔ dà tù zǐ dòng shì fēn kāi de shuō shí huà lǎo běn jié míng xiān sheng yǐ jīng bǎ tā
与大兔子洞是分开的。说实话，老本杰明先生已经把他



men wàng le
们忘了。

tā zuò zài yáng guāng xià zhèng hé tāng mǐ qīn qiè jiāo tán tāng mǐ zhè zhī huān
他坐在阳光下，正和汤米亲切交谈，汤米这只獾
gāng hǎo lù guò chuān guò shù lín guò lái dài zhe dài zi hé jué dì yòng de xiǎo chú
刚好路过，穿过树林过来，带着袋子和掘地用的小锄
tóu hái yǒu jǐ gè zhuō yǎn shǔ yòng de jiā zi tā fèn fèn de bào yuàn quē shǎo yě jī
头，还有几个捉鼯鼠用的夹子。他愤愤地抱怨缺少野鸡
dàn bìng zhǐ zé hú li tuō dé xiān sheng tōu liè yě jī zài tā dōng mián de shí hou
蛋，并指责狐狸托德先生偷猎野鸡。在他冬眠的时候，
shuǐ tā zhuō guāng le suǒ yǒu de qīng wā wǒ zhè liǎng gè lǐ bài méi chī dào guo
水獭捉光了所有的青蛙——“我这两个礼拜没吃到过
yí dùn hǎo de zhǐ néng kào chī cù jiāng cǎo qiú jīng guò rì zi wǒ jiāng bù dé bù chī
一顿好的，只能靠吃酢浆草球茎过日子。我将不得不吃
sù yào me chī zì jǐ de wěi ba tāng mǐ shuō
素，要么吃自己的尾巴！”汤米说。



zhè kě bú shì shuō xiào huà què bǎ lǎo běn jié míng xiān shēng dòu lè le yīn wèi
这可不是说笑话，却把老本杰明先生逗乐了，因为

tāng mǐ yòu ǎi yòu pàng liě zuǐ zǒng xiàng xiào zhe
汤米又矮又胖，咧嘴总像笑着。

lǎo běn jié míng xiān shēng hā hā dà xiào àn zhù tāng mǐ de shēn zi jìn le tù
老本杰明先生哈哈大笑，按住汤米的身子进了兔

zi dòng ràng tā cháng chang zhǒng zi bǐng bìng hē yì bēi wǒ nǚ ér fú luò pǔ xī
子洞，让他尝尝种子饼并喝一杯“我女儿弗洛普茜

de bào chūn huā jiǔ”。tāng mǐ hěn lè yì jǐ jìn qù
的报春花酒”。汤米很乐意挤进去。

rán hòu lǎo běn jié míng xiān shēng chōu qǐ lìng yì zhī yān dòu gěi tāng mǐ chōu
然后老本杰明先生抽起另一支烟斗，给汤米抽



juǎn xīn cài xuě jiā zhè xuě jiā yān fēi
卷心菜雪茄，这雪茄烟非
cháng chòng nòng de tāng mǐ zī yá
常冲，弄得汤米齧牙
liě zuǐ zhěng gè tù zǐ dòng yān wù
咧嘴，整个兔子洞烟雾
téng téng lǎo běn jié míng xiān shēng yòu
腾腾。老本杰明先生又
ké yòu xiào tāng mǐ tūn yún tǔ wù
咳又笑，汤米吞云吐雾，
zuǐ liě de gèng dà le
嘴咧得更大了。

lǎo běn jié míng xiān shēng yòu xiào yòu ké xuě jiā yān wù ràng tā bì shàng le yǎn
老本杰明先生又笑又咳，雪茄烟雾让他闭上了眼

jīng
睛……

děng dào fú luò pǔ
等到弗洛普

xī hé xiǎo běn jié míng huí
茜和小本杰明回

lái —— lǎo běn jié míng xiān
来——老本杰明先

shēng xǐng le 。 kě shì tāng mǐ
生醒了。可是汤米

hé suǒ yǒu de tù bǎo bāo dōu bú
和所有的兔宝宝都不

jiàn le !
见了！

